



Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.152
13 September 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Десятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 152-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве,
в четверг, 29 апреля 1993 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ВУАЯМ

СОДЕРЖАНИЕ

Годовой доклад Комитета о его работе

Организационные и прочие вопросы (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска данного документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.93-13452 (EXT)

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

ГОДОВОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА О ЕГО РАБОТЕ (пункт 10 повестки дня) (CAT/C/X/CRP.1 и Add.1—3, CRP.2 и Add.1—16, CRP.3—6)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть годовой доклад Комитета о его работе.

Глава I. Организационные и прочие вопросы (CAT/C/X/CRP.1)

2. Г-н БРУНИ (Секретарь Комитета) сообщает, что цифры и даты, не проставленные в документе, позднее будут внесены секретариатом. Текст доклада еще не отредактирован, но, когда он будет принят, эта работа будет проделана секретариатом.

3. Документ CAT/C/X/CRP.1 принимается.

Глава IV. Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (CAT/C/X/CRP.2)

4. Г-н ЛОРЕНСО говорит, что, когда готовился данный документ, ожидалось, что доклады Белиза и Перу уже будут в распоряжении Комитета. Поэтому было бы уместным добавить предложение, аналогичное пункту 2 документа, относительно этих двух стран.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает указать в пункте 1, что Комитет рассмотрел первоначальные доклады, представленные четырьмя, а не шестью государствами-участниками. В пункт 4 можно добавить предложение, с тем чтобы отметить данные случаи, указав в нем, что по просьбе соответствующих правительств обсуждение их докладов было отложено до следующей сессии.

6. Он также считает более правильным с точки зрения процедуры изменить в первом предложении пункта 5 слова, следующие после знака звездочки, с тем чтобы они гласили: "Председатель в консультации с членами Комитета и секретариатом назначил докладчика по стране и содокладчика по каждому из докладов, представленных...".

7. Г-н БЕРНС (Докладчик) выражает согласие с предложением Председателя относительно пункта 5.

8. Документ CAT/C/X/CRP.2 с поправками принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.1 (Афганистан)

9. Г-н БЕРНС (Докладчик) считает возможным изменить первое предложение пункта 6 таким образом, чтобы оно гласило: "В связи со статьей 8 Конвенции отмечалось, что конституционные положения, запрещающие выдачу афганских граждан другому государству, могут не соответствовать требованиям этой статьи, если во внутреннее законодательство страна не включит также положение, предусматривающее судебное преследование таких граждан".

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит секретариат проследить, чтобы фраза в пункте 13 "...новый доклад, объединив в одном документе информацию, которая должна представляться в первоначальном, дополнительном и периодическом докладах", была тождественна и четко изложена в вариантах на всех языках.

11. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.1 с поправками принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.2 (Норвегия)

12. Г-н БРУНИ (Секретарь Комитета), отвечая на вопрос, заданный ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ, говорит, что, по его мнению, смысл третьего предложения пункта 4 состоит в том, что норвежские суды могут цитировать ту или иную конвенцию, но не использовать ее никаким иным путем.

13. После непродолжительной дискуссии, в которой приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, Г-н БЕРНС, Г-н СЁРЕНСЕН и Г-н ЛОРЕНСО, Г-н БЕРНС (Докладчик) говорит, что это предложение может быть изменено, с тем чтобы оно гласило: "На основе представленной информации создается впечатление, что Конвенция не является формально частью внутреннего законодательства, но что норвежские суды, применяя положения внутреннего права, могут ссылаться на международные договоры."

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что формулировка, предложенная г-ном Бернсом, ясно отражает то, что имеется в виду. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен принять предложенную г-ном Бернсом формулировку.

15. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.2 с поправкой принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.3 (Аргентина)

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ему неясен смысл пункта 6.

17. Г-н ЭЛЬ-ИБРАШИ поясняет, что было необходимо поддержать авторитет государственных обвинителей, и данный пункт призван отразить это.

18. Г-н ЛОРЕНСО отмечает, что в латиноамериканских странах судьи не зависят от исполнительной власти и есть все основания сформулировать руководящие указания, которые помогли бы укрепить эту независимость. Вероятно, можно изменить ту часть предложения, которая следует за словами "решение № 36/91", так, чтобы оно гласило: "напоминающее государственным обвинителям в судах первой инстанции о том, что они должны четко выполнять свои правовые обязанности в отношении вопросов, трактуемых в Конвенции".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что эта формулировка будет включена в текст указанного пункта.

20. Он обращает внимание на непонятную ссылку в пункте 16 на "лиц, которые заключались под стражу органами Национальной исполнительной власти (НИВ)".

21. Г-н ЛОРЕНСО поясняет, что в период диктатуры в Аргентине людей заключали под стражу не по решению судебных органов, а по воле исполнительной власти. Суть дела будет понятнее в такой формулировке: "лица, задержанные и содержащиеся под стражей в распоряжении Национальной исполнительной власти (НИВ)".

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в текст будет внесено соответствующее изменение.

23. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.3 с поправками принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.4 (Украина)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, говоря о ссылке на "добавочный" (additional) доклад в английском тексте пункта 16, указывает, что важно придерживаться единообразия в обозначении различных видов докладов: прежде всего представляется первоначальный доклад, затем — либо дополнительный, либо периодический доклад. Последний упоминается в Конвенции также и как "дополнительный" доклад.

25. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.4 принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.5 (Новая Зеландия)

26. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.5 принимается.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 45 мин.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение годового доклада о его работе.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.6 (Германия)

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос, почему в пункте 5 говорится об "актах жестокого или необычного наказания".

29. Г-н БЕРНС (Докладчик) предлагает изменить текст таким образом, чтобы он гласил: "акты жестокого или бесчеловечного наказания".

30. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.6 с поправкой принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.7 (Ливийская Арабская Джамахирия)

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопросы членов Комитета, сообщает о том, что все ссылки в документах на первоначальные, дополнительные и периодические доклады будут выверены, с тем чтобы последовательно соблюдалось единообразие.

32. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.7 принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.8 (Мексика)

33. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.8 принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.9 (Беларусь)

34. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.9 принимается.

Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.10 (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: зависимые территории)

35. Г-н БЕРНС (Докладчик) говорит, что смысл последнего предложения пункта 21 неясен, и предлагает внести поправку, с тем чтобы оно гласило: "Суд не имеет дискреционного права принимать недобровольное признание".

36. Г-н ЭЛЬ-ИБРАШИ считает, что в связи с пунктом 21 возникают два вопроса. Во-первых, в тех случаях, когда признания были получены недобровольно или путем принуждения, суды не имеют права принимать их во внимание. Во-вторых, возможны случаи, когда признание сделано добровольно, но получено методами, не соответствующими закону. Существенно важно отразить в докладе различие между этими двумя моментами.

37. Г-н БЕРНС (Докладчик) предлагает только что зачитанное им предложение сделать предпоследним, чтобы последнее предложение пункта 21 гласило: "Суд, однако, имеет дискреционное право в тех случаях, когда признание было сделано добровольно, но получено не в соответствии с законом".

38. Документ CAT/C/X/CRP.2/Add.10 с поправками принимается.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет, таким образом, завершил рассмотрение докладов государств, представленных на предыдущей сессии в ноябре. Остальные документы будут

рассмотрены на следующий день. К сожалению, некоторые документы подготовлены не на всех рабочих языках. Правда, Комитет оказывается в такой ситуации не в первый раз.

40. Г-н ХИТРИН предлагает, вместо того чтобы заслушивать полностью тексты документов на английском или французском языке (естественно, с синхронным переводом), зачитывать только выводы.

41. Предложение принимается.

42. Г-н ЛОРЕНСО, ссылаясь на документ CAT/C/X/CRP.6, заявляет, что в приложении IV, где на с. 12 перечислены докладчики и содокладчики по странам, следует упомянуть г-на Бернса, который является Содокладчиком по стране по периодическому докладу Швеции (CAT/C/17/Add.9).

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат рассмотрит этот вопрос.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Приглашение Комитету посетить Мексику (продолжение)

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в связи с направленным Комитету приглашением мексиканского правительства посетить Мексику повторяет свое предложение о том, что приглашение должны принять два члена Комитета, имея при этом в виду, что целью визита будет предоставление консультативных услуг. Пока предполагается, что это будут Председатель и г-н Хиль Лаведра. Выражается также надежда, что миссию будут сопровождать Секретарь Комитета и, возможно, другие сотрудники секретариата, что подлежит утверждению. Было определено, что расходы на визит, включая транспортные (самолет), возьмут на себя мексиканские власти.

45. Г-н МИХАЙЛОВ отмечает, что приглашение было направлено Комитету в целом, и считает, что принять участие в визите должны все члены Комитета. Предложение мексиканских властей взять на себя расходы, разумеется, относится и к затратам на неизбежные услуги по обеспечению устного перевода. Он согласен с тем, что сотрудникам секретариата следует сопровождать миссию, которая должна работать по специальной программе; члены Комитета могут помочь в составлении этой программы.

46. Г-н СЁРЕНСЕН говорит, что усматривает лишь одно затруднение — установить, какие правила процедуры Комитета санкционируют такое посещение.

47. Г-н БЕРНС считает, что в данном случае речь не может идти о посещении членами Комитета Мексики в официальном качестве членов Комитета против попыток; они могут посетить страну только как члены миссии по оказанию консультативных услуг. Он согласен с тем, что в приглашении не ограничивается число участников миссии.

48. Г-н МИХАЙЛОВ задает вопрос, уместно ли отвечать на приглашение, бесспорно адресованное Комитету, предложением послать миссию по оказанию консультативных услуг. Он полагает, что Комитет вправе принять приглашение, направленное ему, как таковому.

49. Г-н ЭЛЬ-ИБРАШИ заявляет, что не видит препятствий к посещению страны Комитетом при условии заблаговременного составления детально разработанной программы.

50. Г-н ЛОРЕНСО добавляет, что такое посещение может содействовать лучшему пониманию роли Комитета.

51. Г-н СЁРЕНСЕН считает, что посещение Мексики не следует рассматривать как акцию по линии отношений с общественностью, визит должен осуществляться с четко поставленной целью — оказание технической помощи. Он надеется, что Комитет уже на текущем заседании сможет принять решение, точно определяющее цель визита.

52. Г-н БЕРНС полагает, что речь может идти только о посещении, организованном в соответствии с четко расписанной программой технической помощи. Необходимо также согласовать все действия через соответствующий секретариат, ведающий консультативными услугами.
53. Г-н МИХАЙЛОВ снимает сделанное им ранее предложение.
54. После краткой дискуссии ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что направит г-же Диас Паласиос письмо, сообщив, что в принципе один или два члена Комитета могут посетить Мексику с миссией по оказанию помощи, но вначале потребуется определить точные сроки визита и подробную программу, которые, вероятно, должны быть согласованы с властями Мексики.
55. Отвечая на замечание г-на Сёренсена, он говорит, что г-же Диас Паласиос будет предложено адресовать дальнейшую корреспонденцию в Отдел консультативного обслуживания Центра по правам человека.
56. Предложение принимается.

Доклад о рабочих методах.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что просил секретариат подготовить доклад о рабочих методах, который может представлять интерес в качестве одной из основ для совершенствования работы как для Комитета, так и для других договорных органов. Доклад уже получен и будет разослан членам Комитета до начала его следующей сессии, когда он может быть обсужден

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.